

Ἱερά Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 24 Ὀκτωβρίου 2021

Κυριακὴ ς' Λουκᾶ

Ἄρεθα, τῆς Συνοδίας αὐτοῦ καὶ τῆς  
Μάρτυρος Σεβαστιανῆς

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ζ' (Ἰω κ': 1-10)

Ἑξαποστειλάρια

Ἦχος β'

Ὅτι ἦσαν τὸν Κύριον, τῆς Μαρίας εἰπούσης, ἐπὶ τὸν τάφον ἔδραμον, Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος Μύστης Χριστοῦ, ὃν ἠγάπα· ἔτρεχον δὲ οἱ δύο καὶ εὔρον τὰ ὀθόνια ἔνδον κείμενα μόνα· καὶ κεφαλῆς ἦν δὲ τὸ σουδάριον χωρὶς τούτων· διὸ πάλιν ἠσύχασαν, τὸν Χριστὸν ἕως εἶδον.

Ἄρεθα παναοίδιμε, σὺν τοῖς συνάθλοις Ἀπρέσβευε Χριστῷ βραβεῦσαι τῷ κόσμῳ ὁμόνοιαν καὶ εἰρήνην, τῷ εὐσεβείας κράτορι, καὶ Βασιλεῖ θεόφρονι, Μεγαλομάρτυς ἔνδοξε, καὶ ἰλασμὸν τοῖς τελοῦσι, τὴν ἱεράν ὑμῶν μνήμην.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος α'

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτῆρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοὶ ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόνητο.

## Zu den Quellen

Sonntag, 24. Oktober 2021

Sechster Lukassonntag

Gedächtnis des Arethas und seiner Gefährten  
und der hl. Märtyrerin Sebastiana

Morgenevangelium VII (Joh 20,1-10)

Exaposteilarien

Zweiter Ton

Den Herrn haben sie genommen, berichtete Maria, und Simon Petrus und der andere Eingeweihte Christi, den Er liebte, sie liefen zum Grab. Doch als sie ankamen, fanden sie drinnen nur die Lechentücher liegen, das Schweiß-tuch ohne das Haupt. Und sie blieben still, bis sie Christus sahen.

Allbesungener Arethas, bitte mit deinen Mitstreitern Christus, der Welt Eintracht und Frieden zu schenken, dem Herrscher der Frömmigkeit und gottsinndem König, und, glorreicher Großmartyrer, und Vergebung für jene, die eurer gedenken.

Auferstehungsapolytikion

Erster Ton

Versiegelt war der Stein von den Juden und Soldaten bewachten Deinen makellosen Leib. Erstanden bist Du am dritten Tag, Erlöser und hast der Welt das Leben geschenkt. Darum preisen Dich die himmlischen Mächte, Du Lebensspender: Ehre sei Deiner Auferstehung,

### Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων Μαρτύρων

Ἦχος πλ. α΄

**Τ**ὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἁγίων, ἃς ὑπὲρ Σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας, ἴασαι φιλάνθρωπε δεόμεθα.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ΄

**Ε**ὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλειῖς ἀναδειξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

### Κοντάκιον

Ἦχος β΄

**Π**ροστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, Πμεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Προκείμενον. Ἦχος α΄

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ.

Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β΄ Κορ. θ΄: 6–11

**Ἀ**δελφοί, ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. Ἐκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός. Δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἢ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

Christus, Ehre Deinem Reiche, Ehre Deinem Heilsplan, einzig Menschenliebender.

### Apolytikion der heiligen Märtyrer

Erster Ton

**S**ieh nicht hinweg über die Schmerzen der Heiligen, die für Dich gelitten haben, Herr, und heilige alle unsere Schmerzen, so bitten wir Dich, Menschenliebender!

### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

**G**epriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

### Kontakion

Zweiter Ton

**D**er Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Prokeimenon. Erster Ton

Dein Erbarmen, Herr, komme auf uns herab, denn wir haben auf Dich gehofft.

Vers: Jauchzet, ihr Gerechten, im Herrn. Den Redlichen ziemt der Lobgesang.

### Apostellesung

2 Kor 9,6–11

**B**rüder, wer kärglich sät, wird auch kärglich ernten; wer mit Segen sät, wird mit Segen ernten. Jeder gebe, wie er es sich in seinem Herzen vorgenommen hat, nicht verdrossen und nicht unter Zwang; denn Gott liebt einen fröhlichen Geber. In seiner Macht kann Gott alle Gaben über euch ausschütten, sodass euch allezeit in allem alles Nötige ausreichend zur Verfügung steht und ihr noch genug habt, um allen Gutes zu tun, wie es in der Schrift heißt: Er teilte aus, er gab den Armen; seine Gerechtigkeit hat Bestand für immer. Gott, der Samen gibt für die Aussaat und Brot zur Nahrung, wird auch euch das Saatgut geben und die Saat aufgehen lassen; Er wird die Früchte eurer Gerechtigkeit wachsen lassen. In allem werdet ihr reich genug sein zu jeder selbstlosen Güte; sie wird durch uns Dank an Gott hervorrufen.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἰκανῶν, καὶ ἰμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί μοὶ καὶ Σοί, Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; Δέομαί Σου, μὴ με βασανίσῃς. Παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. Πολλοῖς γὰρ χρόνοις σινηράκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἀλύσει καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους. Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοὶ ἐστὶν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσηλθεν εἰς αὐτόν· καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἰκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσηλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθεὶς. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

In jener Zeit, als Jesus in das Land der Gerasener kam, lief Ihm ein Mann aus der Stadt entgegen, der von Dämonen besessen war. Schon seit Langem trug er keine Kleidung mehr und lebte nicht mehr in einem Haus, sondern in den Grabhöhlen. Als er Jesus sah, schrie er auf, fiel vor Ihm nieder und rief mit lauter Stimme: Was habe ich mit Dir zu tun, Jesus, Sohn des höchsten Gottes? Ich bitte Dich: Quäle mich nicht! Jesus hatte nämlich dem unreinen Geist befohlen, den Mann zu verlassen. Denn schon seit Langem hatte ihn der Geist in seiner Gewalt; und er war gebunden mit Ketten und Fußfesseln und wurde gefangen gehalten. Aber immer wieder zerriss er die Fesseln und wurde von dem Dämon in menschenleere Gegenden getrieben. Jesus fragte ihn: Wie heißt du? Er antwortete: Legion. Denn er war von vielen Dämonen besessen. Und die Dämonen baten Jesus, dass Er ihnen nicht befehle, in die Unterwelt hinabzufahren. Nun weidete dort an einem Berg gerade eine große Schweineherde. Die Dämonen baten Jesus, ihnen zu erlauben, in die Schweine hineinzufahren. Er erlaubte es ihnen. Da verließen die Dämonen den Menschen und fuhren in die Schweine und die Herde stürmte den Abhang hinab in den See und ertrank. Als die Hirten sahen, was geschehen war, flohen sie und erzählten es in der Stadt und in den Dörfern. Darauf gingen die Leute hinaus, um zu sehen, was geschehen war. Sie kamen zu Jesus und fanden den Mann, aus dem die Dämonen ausgefahren waren, bekleidet und bei Verstand zu Füßen Jesu sitzen. Da fürchteten sie sich. Die gesehen hatten, wie der Besessene gerettet worden war, berichteten es ihnen. Darauf baten alle im Gebiet der Gerasener Jesus, sie zu verlassen; denn es hatte sie große Furcht gepackt. Da stieg Jesus ins Boot und fuhr zurück. Der Mann, den die Dämonen verlassen hatten, bat Jesus, bei Ihm bleiben zu dürfen. Doch Jesus schickte ihn weg und sagte: Kehre in dein Haus zurück und erzähle alles, was Gott für dich getan hat! Da ging er weg und verkündete in der ganzen Stadt, was Jesus für ihn getan hatte.



## Πώς εξασφαλίζεται ή αληθινή αὐτάρκεια

Στὴ χώρα τῶν Γαδαρηνῶν ὁ Χριστὸς ἀπελευθέρωσε ἀπὸ τὴν ἐπήρεια τοῦ κακοῦ τὸν δαιμονιζόμενον ποῦ κυκλοφοροῦσε γυμνὸς στὶς ἐρημιές καὶ στὰ μνήματα. Δὲν τιμώρησε τὴ λεγεῶνα τῶν δαιμονίων, οὔτε προσπάθησε νὰ ἀλλάξει γνώμη στοὺς πονηροὺς καὶ σκληρόκαρδους κατοίκους τῆς περιοχῆς ποῦ δὲν τὸν δέχθηκαν. Ἡ ἀπατηλὴ αὐτάρκεια καὶ ὁ φόβος τοὺς ἐμπόδιζαν νὰ ἀναγνωρίσουν τὸν Σωτῆρα, τὸν Θεσαυρὸ τῶν ἀληθινῶν ἀγαθῶν, ὄχι μερικῶν χοίρων. Διάλεξαν τὴ ζωὴ μακριὰ ἀπὸ τὸ Χριστό. Πολλὲς φορὲς ἴσως εἶναι καὶ γιὰ τὸν καθένα μας δύσκολο νὰ δοῦμε τί μᾶς προκαλεῖ φόβο, τί μᾶς ἀπομακρύνει ἀπὸ τὴν γνήσια καὶ οὐσιαστικὴ ἀποδοχὴ τῆς Χάριτος τοῦ Πανάγαθου Θεοῦ. Ἐκεῖνος ὅμως γνωρίζει τὸν καθένα μας ξεχωριστά. Ἐχει τὸν τρόπο νὰ μᾶς ἐλεεῖ στὴν περίπτωση ποῦ πέφτομε θύματα τῶν δυνάμεων τοῦ κακοῦ καὶ ταλαιπωρούμεθα ἀπὸ πάθη, κακὲς συνήθειες, ἰδεοληψίες ποῦ κυριεύουν τὴν ψυχὴ καὶ ξεγυμνώνουν τὸ σῶμα. Ἄν βρεθοῦμε κοντὰ Του, ἀκόμη κι ἂν ζοῦμε σὲ ἐχθρικό ἢ ἀδιάφορο περιβάλλον, μποροῦμε νὰ ἐλπίζωμε ὅτι δὲν θὰ μᾶς πειράξει καμιὰ δύναμη ἀντίθετη μὲ τὸ ἀγαθὸ θέλημά Του. Μόνον τὸ ἔλεός Του μπορεῖ νὰ μᾶς ξαναντύσει μὲ τὰ χαρίσματα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ νὰ μᾶς δώσει σωφροσύνη ὥστε νὰ μένωμε «παρὰ τοὺς πόδας» Του, μέσα στὴν Ἐκκλησία Του. Ἡ προσευχή, ἡ νηστεία, ἡ συμμετοχὴ μας στὴ θεία λατρεία καὶ στὰ ἱερὰ Μυστήρια μᾶς ἐνώνουν μαζί Του. Ἔρχεται μέσα στὸ νοῦ καὶ στὴν ψυχὴ μας ἡ Σοφία τοῦ Θεοῦ καὶ διδασκόμαστε τὸ θέλημά Του. Τὸν δοξολογοῦμε καὶ παρακαλοῦμε: «Κύριε διδάξόν με τὰ δικαιώματά Σου». Τὸ Φῶς τῆς γνώσεως διώχνει τὸ σκοτάδι, ἐπιτρέπει νὰ δοῦμε τὴν Ἀλήθεια ποῦ δὲν ἀλλοιώνεται, ἀλλὰ ἀλλοιώνει καὶ γιατρεύει τὴν ψυχὴ δίνοντας τὴν ἐλπίδα νέας Ζωῆς. Ὅπως μᾶς βεβαιώνει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος, εἶναι «δυνατὸς ὁ Θεός» νὰ πολλαπλασιάσει σὲ μᾶς «πᾶσαν χάριν», ὥστε νὰ προκόπτωμε «εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν».

## Wie wir die wahre Selbstgenügsamkeit erlangen

Im Land der Gerasener hat Christus den Besessenen aus der Macht des Bösen befreit, die ihn nackt in der Wüste und in den Grabhöhlen herumlaufen ließ. Doch Christus hat nicht die Legion an Dämonen bestraft oder auch nicht versucht, die Meinung der schlechten und hartherzigen Einwohner dieser Gegend, die Ihn nicht bei sich aufnehmen wollten, zu ändern. Diese scheinbare, doch trügerische Selbstbestimmung und ihre Furcht hinderten sie daran, den Erlöser anzuerkennen, den Schatz der wahren Güter, nicht nur einiger Schweine. Sie wählten ein Leben fern von Christus. Vielleicht ist es auch für uns manchmal schwierig zu erkennen, warum wir Angst haben, weshalb wir uns von der wahrhaftigen Annahme der Gnade des allgütigen Gottes entfernen. Doch Er weiß um jeden einzelnen von uns. Er erbarmt sich unser, wenn wir den Mächten des Bösen zum Opfer fallen und von Leidenschaften, schlechten Angewohnheiten oder Selbstwahrnehmungen geplagt werden, die unsere Seele beherrschen und unseren Leib entblößen. Wenn wir bei Ihm sind, kann uns kein schädliches Umfeld schaden. Vielmehr können wir hoffen, dass uns mit Seinem guten Willen keine böse Macht treffen kann. Nur Sein Erbarmen kann uns wieder mit den Gnadengaben des Heiligen Geistes bekleiden und uns Verstand geben, um in der Kirche zu Seinen Füßen zu sitzen. Das Gebet, das Fasten und unsere Teilnahme am Gottesdienst und den Heiligen Mysterien vereinen uns mit Ihm. Ihn verherrlichen wir und bitten Ihn: „Herr, lehre mich Deine Gebote!“ Das Licht der Erkenntnis vertreibt den Schatten, es ermöglicht uns die Wahrheit zu sehen, die sich selbst nicht, dafür aber uns ändert und unsere Seele heilt. Sie gibt uns Hoffnung auf das neue Leben. Der Apostel Paulus versichert uns, dass Gott mächtig ist und für uns alle Gaben ausschüttet, um allen Gutes zu tun.

## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς Θεία Λειτουργία: 8 π. μ.  
Σάββατο, 9 π. μ.: Θεία Λειτουργία (γερμανικά),  
Κυριακὴ, 8 π. μ.: Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία  
11 π.μ.: Θεία Λειτουργία

## Liturgisches Programm der Woche

Τägliche Göttliche Liturgie: 08:00 Uhr  
Samstag, 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie (dt.)  
Sonntag, 08:00 Uhr: Orthros und Göttliche Liturgie und  
11:00 Uhr: Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW